

La Noche Antes de Navidad

(Versión modificada, bilingüe y mexicana de
Arnoldo Carlos Vento)

Twas the night before *pasucas* and all through *la casa*,
Not a *perro* was stirring -- ¡*Jijo ! ¿Qué pasa?*
The children, *acostados en camas*,
Some in *calzones*, some in *pijamas*,

While hanging the *medias* with *mucho cuidado*
In hopes the old *Viejo* would feel *obligado*
To bring all the *huercos*, both *buenos* and *malos*,
Montones de dulces and other *regalos*.

Afuera in the *pasto*
Oímos el *grito*
¡*Que susto y alarma !*
que brinca el cabrito.
I ran to the window y *miré para afuera*,
Y ¿who in the world *crees que era?*

Un Viejo in a *rutero* with big red *plumaje*
Vino pitando like a sweeping *apache*.
Y *estirando* his *cucaracha* instead of *venados*
Eran ocho burritos pulling *volados*.

Miré como vino and this quaint little *hombre*
shouting and whistling y *llamando por nombre*:

"¡*Dale Pancho, Pepe, Cuco, y Beto,*
Dale Chato, Cuca, y Pepo!"

Y *luego de repente* with hands in his *pecho*
Voló hasta arriba to our own little *techo*.
Y *con una panza* like a bowl of *jalea*,
He struggled to squeeze down our old *chiminea*,
Y *luego bufando* at last in our *sala*,
With soot smeared all over *su traje de gala*,

Llenó all the *medias* with lovely *regalos* --
For none of the *niños* had been very *malos*.
Y *luego* chuckling aloud, *pareciendo contento*,
Volteó like a flash y *se fué* like the *viento*.

Y *lo oí decir*, and this...

¡*Por Dios Santito!*

¡***Yah sol ohcaw sohcaracuc !***

And just like that,
Desvanece el Viejo
Dejándonos to wonder
¿*Es extraterrestre?*

Estamos aquí
Still waiting pa'l viejo
Still viendo pa arriba,
Like *Maya and Tolteca*
Chichimeca y Azteca

Still waiting to see
si el dulce que trajo
es joya bendita

Still waiting
al viejo
Allá ... far away

En el mundo de estrellas
Chalchihuitl,
Es joya bendita

Distante y nuestra
Allá .. far away...
Diestra y siniestra

La Vía láctea,
El Milky Way.